

Байкова А. В.

ФГБОУ ВПО «Вятский государственный
гуманитарный университет»
факультет лингвистики, студент
Научный руководитель:
канд. филол. наук, доцент О. В. Байкова

НЕМЕЦКИЕ СЛОЖНЫЕ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ И СПОСОБЫ ИХ ПЕРЕДАЧИ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Сложные существительные употребляются в немецком языке гораздо чаще чем в русском языке. Словосложение характерно для немецкого языка и является одной из его наиболее специфических черт. В тех случаях, когда в немецком языке используется словосложение, в русском обычно находят применение другие лексические или синтаксические средства [1, с. 131].

В процессе перевода при подборе соответствий для сложных слов учитываются не только значения структурных компонентов таких слов и их взаимодействие, но и нормы оформления соответствующих значений в русском языке.

Так, смысл сложного слова далеко не всегда бывает простой суммой буквального смысла отдельных частей, из которых состоит это слово. Если при переводе такого слова передавать буквальное значение его составных частей, то в результате может получиться искажение смысла. Например, сложное имя существительное *die Nobelpreisschmieden* состоит из трех частей: Nobel – Нобель, Preis – премия, награда, Schmieden – ковка. В переводе на русский язык это слово обозначает «Кузницы нобелевских лауреатов».

Таким образом, при переводе немецких сложных существительных на русский язык необходимо обращать внимание на контекст, в котором употреблено данное слово.

Проблемой передачи немецких сложных существительных занимаются такие ученые как А. Ф. Архипов, Л. Д. Цвик, И. Я. Гальперин, Н. Л. Гильченко, З. Е. Роганова, Т. А. Фесенко и др.

В своей работе мы придерживаемся классификации способов передачи, предложенной З. Е. Рогановой, так как, на наш взгляд, данная классификация является наиболее приемлемой. Согласно этой классификации существуют следующие способы передачи немецких сложных существительных на русский язык:

1) Эквивалентами сложных существительных немецкого языка могут быть простые слова, например, *die Feiertage* – праздники, *das Landstrich* – местность.

2) Сложным существительным могут быть эквивалентны также сложные существительные русского языка, например, *die Lebensfreude* – жизнерадостность, *die Druckkunst* – книгопечатанье.

3) Очень часто немецкому сложному слову соответствует словосочетание, состоящее из существительного и определения (чаще всего прилагательного), например, *das Grundwasser* – грунтовые воды, *der Industriegigant* – промышленный

гигант.

4) Сложное немецкое существительное может переводиться на русский язык двумя существительными, из которых второе существительное стоит в родительном падеже, определяя первое (постпозитивное определение), например, *die Kriegsgeschichte* – история войн, *das Abendlicht* – лучи заката.

5) Сложное немецкое существительное может передаваться существительным с предложной группой (также постпозитивное определение), например, *die Felsenkirche* – церковь на скалах, *das Urlaubsland* – земля для отдыхающих.

6) Иногда сложные немецкие существительные переводятся так называемыми двойными существительными, связанными дефисом, например, *die Zukunftsforscher* – ученые-футурологи, *die Hobbymineralogen* – минералогии-любители.

7) В более сложных для передачи составных немецких существительных используются причастный оборот, придаточное предложение и даже самостоятельные простые предложения, например, *der Grundfreibetrag* – не облагаемый налогом минимум, *die Austragungsorte* – места, где будут проводиться матчи, *die Millionenpreise* – цена доходит до миллиона.

Необходимо отметить, что в некоторых случаях стилистически целесообразно переводить только основное слово, то есть второй компонент сложного слова, так как контекст делает излишним его уточнение, например, *die Filmdokumente* – документы, *die Opfernamen* – имена.

Итак, перевод немецких сложных существительных является сложной переводческой проблемой, которую приходится решать индивидуально в процессе работы над текстовым материалом. При передаче сложных немецких слов переводчик должен учитывать их выразительные и эмоционально-оценочные функции и их способность выступать в качестве средства языковой экономии. При переводе немецких сложных существительных переводчику необходимо проявлять творческий подход. Для того чтобы в полном объеме перевести многоплановый языковой образ, заключенный в немецком сложном существительном, донести его с большой достоверностью и убедительностью до читателя, переводчику иногда приходится вставлять в текст дополнительные стилистически маркированные лексемы.

Литература

1. Роганова З. Е. Пособие по переводу с немецкого языка на русский / З. Е. Роганова. – М.: Изд-во лит. на иностр. яз., 1961. – 303 с.